



Title	満洲語文語における《只》を意味する幾つかの単語について
Author(s)	早田, 輝洋
Citation	内陸アジア言語の研究. 1999, 14, p. 117-138
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/20686
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

満洲語文語における《只》を意味する 幾つかの単語について

早田輝洋

0. はじめに

どの言語にも、或る範囲を指定・限定してそれを浮彫りにして他を排除するような語彙的表現法が一般にあると思われる。日本語の「だけ」「だけしか…ない」「しか…ない」「ばかり」等々、英語の *only, nothing but, solely* 等々、ドイツ語の *nur, allein, bloß* 等々、フランス語の *ne … que, seulement* 等々、ロシア語の *только, лишь* 等々。それらを思い出しても、一つの言語の中の幾つもの言い方の違いは理解しにくいし、自分の母語でも十分には説明できない。

満洲語文語(清朝時代の文献満洲語)でも同様に、頻度の高い *teile*、それに似ている(＜與 *teile* 畧同＞と満洲人も書いている) *canggi*、それに用例のかなり限られている *manggi*、さらに稀にしか用いられない *danggi* が見られる。しかし、それらの単語の意味についての今までの記述は、筆者としては極めて不満である。本稿では『満文金瓶梅』(康熙 47 (1708) 年 5 月穀旦序) の用例から考えられる筆者の解釈の一端を提示しておきたいと思う。

記述の便宜上まず使用頻度の高い *teile* と *canggi* について述べ、その後に *manggi* と *danggi* に触れる。頻度数はすべて『満文金瓶梅』のものである。

これらの単語に関する通時的考察としては、次節に挙げた山本(1954)が既に詳しく行っている。本稿は『満文金瓶梅』における共時的考察である。

1. *teile* と *canggi* に関する今までの記述

○『御製清文鑑』(康熙 47 (1708) 年 6 月 22 日序。奇しくも『満文金瓶梅』序と同年)【詩経の訳文例は略す】

teile: yaya fulu akû be, teile sembi. geli mutere teile seme gisurembi, hûsun -i ebsihe sere gûnin. [sula gisun -i hacin, 12-38a] /yaya emteli be, teile sembi. geli jaka ocibe, gisun ocibe, fulu akû be, inu teile sembi. [juru gargan -i hacin, 16-14a]

canggi: teile sere gisun de adalikan. geli yaya jaka emu adalingge umesi labdu be hendumbihede, terei canggi sembi. [sula gisun -i hacin, 12-39b]

- 『清文彙書』(乾隆 16 (1786) 年初刻)【原史料の句点はピリオドに改める】

teile: 僅。獨。只。止有而已矣。

canggi: 但。止有。純是。維。凡物一樣的狠多。與 teile 畧同。

- Gabelentz, H. C. von der (1864 (同治 3) 年) *Sse-schu, Schu-king, Schi-king in Mandschuischer Übersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch. II. Heft. Wörterbuch. Leipzig.*

teile: nur.

canggi: nur, ganz, durchaus.

- Захаровъ, Иванъ (1875 (光緒元) 年) *Полный Маньчжурско-русскій Словарь. Санктпетербургъ.*

teile: только, единственно, лишь только, одинъ единешенекъ, одинокій; см.

muterei __; сх. **hûsun -i ebsihe**, всёми силами, по мѣрѣ возможности. __ **akû**; не только, сверхъ; не одинъ, не одинокъ.

canggi: лишь только, все только, единственно, одно лишь сх. **teile** вм. **emhun**, одно и тоже, сплосъ, много; вм. **manggi**, употр. для выраженія особаго дѣприч.

- 羽田亨 (1937)『滿和辭典』, 京都.

teile: 1. ……のありたけ. ……の限り. ……の及ぶまゝに (此の語の上に i を用ふ) [18. 散語五: 盡其所能] 2. …ばかり. …だけ [25. 雙單: 獨自]

canggi: (他のものはなくて) たゞ……ばかり. …あるのみ [18. 散語六: 純是]

- Hauer, Erich (1952-1955) *Handwörterbuch der Mandschusprache. Tokyo-Ham-*

burg-Wiesbaden.

teile: nur, allein, bloß. *teile akû* ganz und gar nicht (10【聊齋】). __ *enenggi teile* nur heute (1【清文啓蒙】). __ *mini teile* ich allein (1【清文啓蒙】).

canggi: allein, nur, bloß. Dasselbe wie *teile*.

- 山本謙吾 (1954)「意義素假定の一例 — 滿洲語文語の一活用形について —」
『言語研究』25, pp. 1-18.

canggi < (ほかならぬ; 正にそれ) だけ, ~ばかり >

canggi. cf. *cala*; *casi*; *cargi* < ある位置のあちら側, むこう側 > (p. 13)

- 山本謙吾 (1955)「滿洲語文語形態論」『世界言語概説』下巻 研究社, pp. 491-536.

15) **teile** < (全體の中から) ~だけ (とり出して) > 【例略】 (p. 529)

16) **canggi** < (同種或いは一つのもの) ばかり > (p. 530)

- Norman, Jerry (1978) *A Concise Manchu-English Lexicon*. Publications on Asia of the School of International Studies, 32. Seattle-London.

teile: 1. only, just, alone 2. (after participles) to the extent of ...; *teile akû* not only

canggi: only, scarcely, just.

- 福田昆之 (1987)『滿洲語文語辞典』, 横浜.

teile: [助] (1) のありたけ. の限り. の及ぶままに. (2) ばかり. だけ < K【羽田亨 (1937)】 >. のみ. **teile** は原則として直前に助詞 *i* をとる. 【例略】

canggi: [副] [純是]. ばかりが. ばかりで. だけが. だけで = *manggi, teile*.

damu を先行させることが多く, **teile** と熟した例も見られる. 【例略】

- 劉厚生・関克笑・沈微・牛建強 (1988)『簡明滿漢辞典』, 河南大学出版社.

teile: [后置] 僅, 只 (上接格助詞或動詞一般過去式和将来式)

canggi: [副] ①但 ②只有 ③純是 ④唯

- 安双成主編 (1993)『滿漢大辞典』, 遼寧民族出版社.

teile: [副] ①唯独, 唯一, 僅僅, 只有 【例略】 ②尽其所能 【例略】

canggi: [副] 尽是, 全是, 都是, 純是 【例略】

○ 格吐肯・扎魯阿編(1994)『滿漢辭典』, 新疆人民出版社.

teile: (1) 尽其所能 (2) 独自

canggi: 純是

○ 胡增益主編(1994)『新滿漢大詞典』, 新疆人民出版社.

teile: [副] 僅僅, 僅只, 只【例略】[后] 要求它前面的詞爲屬格形式 (i teile)

canggi: [副] 只有, 只是, 唯独【例略】[后] 要求它前面的詞爲屬格形式或動詞的形動形式 (... i canggi ...) [小] 表示強調的語氣, 全都是【例略】

○ 河内良弘(1996)『滿洲語文語文典』京都大学學術出版会.

teile: *post.* (力の) 限り, ありったけ, ~ばかり, ~だけ, ~のみ, ひとり (特に) ~ばかり. **teile** *akū ph.* ~ばかりでなく.

canggi: *ad., post.* ~だけ, ~のみ, ~ばかり (他のものはないの意).

最初の清朝時代の2辞書『御製清文鑑』『清文彙書』の記述と実際の満文を読んでもいけば分りそうなものなのであるが, これ以後の辞書の記述がまずい. 勿論, 上記2辞書も **canggi** の項に “*teile sere gisun de adalikan.*” < 與 **teile** 畧同. > のように書き, 両項目に < 止有 > が有る等分りにくいものである.

山本(1955)は, 如何にも **teile** と **canggi** の違いを述べているようでありながら, 実際にはちっとも分らない. それは当然である. 例えば, 自然数「全体の中から偶数だけを取り出した」結果, 取出されたものは「偶数という同種のものばかり」なのであるから. 福田(1987)の **canggi** の項に, **canggi** は「**damu** を先行させることが多く」というが, **damu** … **teile** が全 **teile** 中の 67% を占めているのに対し, **damu** … **canggi** は, 全 **canggi** 中の 22% に過ぎない.

teile は, 『御製清文鑑』に「何であれ余分にないのを **teile** と言う. また **mutere teile** 《出来るだけ》と言うが, これは **hūsun-i ebsihe** 《力の限り》という意味である」「何であれ一個だけなのを **teile** という. また物であれ言葉であれ余分にないのをも **teile** と言う」とあり, 『清文彙書』に「僅. 獨. 只. 止有而已矣」と言っているように, 《沢山ではない》ことが予測される.

canggi は, 『御製清文鑑』に「**teile** という言葉にほぼ同じ. またどんな物であ

れ同種のものが非常に沢山あるのを言うときに terei 《それ》canggi と言う」。

この2辞書の記述だけで teile は《多くない》, canggi は《多い》という点に着目して使用されるものらしいことが分る。

さて、それでは実際の『満文金瓶梅』の使用例を見てみよう。

2. teile

2.1. 『満文金瓶梅』における teile の使用の実例

2.1.1. 概観

teile は 186 例が数えられる。teile は先行する語句を限定しているが、その限定される語句の多くに damu が先行している。

- (1) *damu fulgiyan ša-i hefeli hūwaitakū teile etuhebi*, (28 回 1 丁裏)

ただ 紅 い 紗の 腹巻 (胸あて) だけをつけています。○止着紅紗抹胸兒。

- (2) *hontoho biya ohakū, hanciki adaki boo-i niyalma gemu serehe*,

半 月にもならず近 隣 の 家 の 人 は 皆 気がつかしました。

damu u-da teile sarkū. (4 回 13 丁表)

ただ 武大 だけは 知りません。

○不到半月之間、街坊隣舍都曉的了，只瞞着武大一箇不知。

例の (1) では、沢山は身につけていない、僅かに *fulgiyan ša-i hefeli hūwaitakū* 《紅い胸あて》だけをつけていて他は裸身である、ということであり、(2) では大勢が知らない訳ではない、町内で知らぬは僅かに亭主武大ばかりである、という少なさに着目した表現だと考えられる。

既に述べたが、*damu x teile* の形は、teile 全 186 例中 125 例 (67%) を数える。ちなみに *damu x canggi* は、canggi 全 46 例中 10 例 (22%) である。『御製清文鑑』の damu の説明は、teile sere gisun de adali. damu ere, damu tere sere jergi gisun de baitalambi. 「teile という言葉に似ている。damu ere 《これ》, damu tere 《あれ》等の言葉で用いられる」『清文彙書』では、〈僅。只。獨。惟。但。與 teile 相似〉とになっているだけで、両辞書とも記述としては落第であるが、damu が teile と密

接に結びついている意識のあることが窺われる。

damu は少ないことを表す *teile* を一層限定するものであろう。文頭にも接続詞的に用いられて《只(しかし)》のような限定性を表している。

teile は *damu* の他に数詞とも共起しやすい。186 例の *teile* 中、34 個(18%)の数詞(群)が共起している。*canggi* の場合は 46 例中、数詞と共起する例は 2 例のみ(4%)である。《僅かに幾つだけ》という少数への限定の表現であらう：

(3) *damu ilan* uculere haha jui be *teile* bibufi,

只 三人の 歌う 男の子を だけ 残しておいて、(その子たちが)

sarin -i juleri uculembi. (60 回 5 丁裏)

席 前で 唱います。○止留下三個小優兒在席前唱。

(4) *sain asihata emu gise hehe teile de feliyerakû.* (15 回 15 丁表)

よき嬖客は一人の 妓女 だけに通いはしない。○好子弟不關一箇粉頭，

2.1.2. *teile akû*, *teile waka*

teile akû <8 例> や *teile waka* <3 例> の前の構成要素には *damu* の先行する例は見られない。これら《～だけでなく》の意の表現は、前部の要素の少数限定性よりも、後部の要素の多数開放性の方に焦点が有るのであろう。なお、*teile akû* の 8 例の原漢語は <不獨> 3 例、<不但> 2 例、<何止> 2 例、<休説> 1 例である。

辞書類には *teile akû* は載っていても *teile waka* は載っていないようである。*teile akû* と *teile waka* の違いは、*akû* (存在の否定=非存在) と *waka* (繁辭の否定=命題の否定) の違いである。(5) の *teile akû* と (6) の *teile waka* とを見て頂きたい。

(5) *jang-sy hendume ere emu hacin -i teile akû,* geli hehe be tantara,

張四が 言います。「この 一 件 しかないわけではない。更に 女を殴ったり、

sargan be akabure manga (7 回 16 丁裏)

妻 を いたぶったりよくするんだ。○張四道：「不獨這一件。他最慣打婦熬妻，

- (6) buya niyalma emu hacin -i *teile waka*, guilere hûlarangge meni meni

小人(というの)は一種類のものばかりではない。誘い 呼んで おのおの
hoki be dahambi, (32 回 1 丁表)

徒党 を 組むのである。

○小人非一流、要呼各相比。(＜相比：相互勾結『漢語大詞典』＞)

即ち、(5) では {ere emu hacin -i *teile*} *akû* < {この一件だけ} が有るのではない>
であり、(6) では {buya niyalma emu hacin -i *teile*} *waka* < {小人は一種類だけであ
る} ではない> である。他に *teile waka* の例を二つ挙げよう：

- (7) juwe nofi yarkiyandume yabuhai uthai latuha,

二人はからかいあいをしているうちに、とうとう出来てしまいました。(それも)

emu inenggi *teile waka*, (95 回 2 丁表)

一 日 だけではありません。○兩箇嘲勾來去就刮刺上了。非止一日，

- (8) tere anggala, tere aha neneme uthai gisun bihe,

そればかりか、あの下郎は 以前に もうそんな話が 有ったのよ。(それは)

enenggi *teile waka*. (25 回 21 丁裏)

今日に 始ったことじゃないわ。○那奴才有話在先，不是一日兒了。

enenggi *teile* については 2.1.4. 参照。 *teile akû* は属格、不定格の他に形動詞に
続く：

- (9) wesihun -i niyaman oci tetendere, cimari šosome ben arara de,

ご 親 戚 である以上は いずれ まとめて上奏文 を 書く 時に

ini wesici acara jergi be bahabure *teile akû*, bi geli

その方の昇進すべき 等級を 得させる ばかりでなく、私が さらに

tere be akdulame tucibufi ne tušan de afabufi baita kadalabuki. (76 回 11 丁表)

その方を 保証し 推薦し 現 職 に 任じて 仕事を 管理して頂きましょう。

○「既是令親，到明日類本之時，不但加陞本等職級，我還保舉他見任管事。」

- (10) fulgiyan etuhengge gu -i miyamihan be ashaha *teile akû*,

紅 き 装いしもの、玉 の 飾 り を 帯びている ばかりでなく、

yacin šulungge aisin -i biyangsikû be sifiha yargiyan. (76 回 13 丁裏)

黒き 髪のもの、金 の 蟬 を 挿していること 果して然り。

○不但紅娥垂玉珮，果然綠鬢插金簪。

次の (11) と (12) の *teile akû* の違いに注意。 (11) では「十数人だけが居るのではない。即ち、もっと多く居る」のであり、 (12) では「彼女だけが、居るのではない。即ち彼女だけが居ない」のである。但しさきに述べた *teile waka* (5) (6) 参照。

(11) *juleri esukiyeme, amala daharangge udu juwan niyalma -i teile akû.* (31 回 9 丁裏)

前に 呼ばわり 後に 従うもの 幾十人ばかりではありません。

○前呼後擁，何止十数人跟随，【*udu juwan* と漢語 <十数> の関係未詳】

(12) *enenggi sunja asihan sargan -i dolo tere -i teile akû seme guninafi.*

今日は 五人の 妻妾のうち あの人だけが居ない，と思うと

dolo usame fintame, umainaci ojarahû yasai muke tuhebumbi. (73 回 5 丁裏)

心中 悲しみ 痛み どうしようもなく 涙を 落します。

○今日妻妾五個，只少了他，繇不得心中痛酸，眼中落淚。

teile akû の場合， (13) の (a) と (b) の両方の読みが可能のようである。

(13) {その 10 人だけ} いるのではない

(a) → (その 10 人も含めて) もっといるのだ。

(b) → その 10 人だけがいないのだ。

{彼女だけ} いるのではない

(a) → (彼女も含めて) もっと大勢いるのだ。

(b) → 彼女だけがいないのだ。

2.1.3. *mutere teile, mutere -i teile*

「形動詞未完了形 + *teile*」のうち *mutere teile* 《可能な限り》は (14) の 3 例が有るが，他に *mutere -i teile* が繰返しで 2 例有る (15)。

(14) *mutere teile kunduleme* ○ 伋力趨奉 (81 回 1 丁裏)

mutere teile faššarakûnge akû. ○ 無不盡力扶持 (36 回 2 丁表)

fi -i mutere teile fiyan tucibure dabala ○ 隨筆潤色 (63 回 17 丁裏)

(15) hendume, amai jui suweni juwe nofi mutere -i teile šuhaša, mutere -i teile

申します。「子供たち、お前たち二人 精一杯 搗け！ 精一杯
šuhaša, šuhašahai, fere tuhebuhe seme, minde inu dalji akū (52 回 25 丁裏)
搗け！搗きまくって 底を 抜いたって 俺には 関係ねえや」
○說道：「我兒，兩箇俛着搗，俛着搗，搗吊底也不關我事。」

2.1.4. enenggi teile

日本語の「今日ばかり」は過去も未来も考慮した「今日だけ」である。「今日だけは許してやる」ということは、「今日以前も今日以後も許さない。許してやるのは正に今日だけ」なのであるが、enenggi teile は今までと違う今日であって、将来のことは考慮に入れない。今までの現実には有った中で今日だけは、過去と違う。未来は知らない、ということらしい。訳語としては、場面により《今や、今までそうじゃなかったけれど、今日になったら今までと違って、今までとうって変って》等々が考えられる。「今日だけは」「今日のところは」のような時には(16)のように単に enenggi と言うらしい。

(16) bi enenggi simbe guwebuhe, (12 回 21 丁表)

俺は 今日はお前を ゆるしてやる(が)、 ○我今日饒了你。

enenggi teile の例を一つ挙げる：

(17) si jihe fonde, teni juwan ninggun, juwan nadan se -i šurdeme funiyehe sohon

お前が来た時は やっと 十六 か 十七 歳 くらいの 毛の 黄色い
kacihinaha* bihe. inu amha-i boode ere udu aniya ujihe kesi de, yaya
小僧っ子だった。それでも 舅の 家で この何年か 養われたおかげで 色々の
hacin -i udara uncara be yooni taciha. enenggi teile asha dethe manduha seme
種類の 売 買 を皆 習い覚えた。 今もう 羽が生え 揃った とて
bailli de fudarame kimun -i karulame, emgeri erire de yooni geterembumbio.
恩 に 背き 仇 で 報い、 洗いざらい 何もかも 持っていくのかい？
(86 回 12 丁裏) (* kačikān Evenki, kači, kačixān Negidal 子犬, 小僧っ子, 青二才)
○你來時纔十六七歲，黃毛團兒也一般。也虧在丈人家養活了這幾年，調理的這般

買賣兒都會。今日翅膀毛兒乾了，反恩將仇報，一掃帚掃的光光的。

2.5. teile の接続

teile が名詞に後続する場合、不定格 *casus indefinitus* に続くのが 36 例，明らかな属格形に続く例が 84 例で，圧倒的に属格に続いている。i で終る名詞で不定格か属格か区別のつかない名詞に続くのは 19 例である。beye teile <9>, beyei teile <3> や，指示代名詞 tere teile <1> は有るが (terei teile が無いのは偶然であろう。erei teile <2> は有るが，ere teile が無いのも偶然であろう)，人称代名詞は必ず属格になるようで，主格に続く例 bi teile, si teile, muse teile, be teile, suwe teile, i teile, ce teile は見つからない。mini teile <1>, sini teile <3>, ini teile <1>, musei teile <1>, meni teile <1> の形で出てくる。suweni teile, ceni teile は無いが偶然であろう。指示代名詞と人称代名詞とはこの点でも区別がある。

用例数	186
形動詞未完了	6
形動詞完了	2
i 以外で終る名詞	36
i で終る名詞	19
(-)i teile	84
canggi teile	1
be teile	15
teile be	6
-be teile	8
de teile	5
teile de	4
-de teile	0

属格形に続く teile が多いが，勿論その名詞は属格の機能を有しない：

- (18) tereci oilorgi etuku be sufi. *šanggiyan lingse -i juyen -i teile* etufi
 そこで 上 着 を 脱いで 白い 綾子の 道袍 だけを 着て
 ○于是脱了上蓋，止穿白綾道袍，(68 回 19 丁表)

- (19) amba niyalmai bure emu hūntahan -i teile be omiki,
 大 人 の 下さる 一 杯 だけを 頂きましょう。
 ○蒙大人見賜，寧可飲一杯，(17 回 2 丁裏)

teile と統合した構成要素が属格的機能を持って他の名詞句を修飾する例は見られなかった。ただし，具格的機能を持っていると解しうる次のような例は有る：

- (20) tede behe -i teile siyang-lan ilha, necin birgan, eyere muke be niruhabi.
 それには墨 だけで 湘 蘭 の 花 穂やかな谷川 流れる水 を 描いてあります。

teile と統合した構成要素は、格助詞の有無に拘らず主格・対格・副詞句だけのようである。(20) の具格機能も単に副詞句の一つと見るべきものかも知れない。

助詞と *teile* との順序で、日本語のような具格結合「だけで」と「でだけ」のような例が有ればよいのであるが、見つからない。*be teile* と *teile be* の例は見出される。独立語形 *be teile* は 15 例、*teile be* は 6 例。接合語形 *-be teile* は 8 例。この 8 例中に *terebe teile*, *ubabe teile* 各 1 例を含むが、*teile* に関係なく『満文金瓶梅』中の度数を見れば、*terebe* <507>, *tere be* <290>, *ubabe* <10>, *uba be* <0> である。また、*uba be teile*, *tere be teile*; *uba teile be*, *tere teile be* は、すべて見つからない。

teile be と *be teile* との差異が那辺にあるのかは今のところ分らない：

- (21) *damu ilan uculere haha jui be teile bibufi, sarin -i juleri uculembi.*

只 三人の 歌う 男の子 を だけ 残して 席 前で歌います(歌わせます)。

○止留下三個小優兒在席前唱。(60 回 5 丁裏)

- (22) *damu cûn-hûng, šu-tung teile be beye hanci takûrabume bibuhe.*

只 春鴻 と 書童 だけを 身近に 仕えるように残しました。

○止春鴻，書童兒近前伏侍。(63 回 11 丁裏)

de teile <5> に対して *teile de* <4> の例数は、少ないながら伯仲していると言えようか。*de teile* と *teile de* の違いも今のところよく分らないが、次の (23) のように、*teile de* に否定形が続いている例は興味がある。(なお *de teile* の方は 5 例すべてにわたって、否定形は続いていないし、*be teile* も *teile be* も後に否定形は出てきていない。)

日本語でも、「桂姐だけには通わない」と「桂姐にだけは通わない」において、少なくとも筆者には、前者の方が「桂姐にも通うけれども桂姐以外にも通う」の読みが先に想起され、後者では「桂姐以外の子には通うけれど、桂姐には通わない」の読みが先に想起されるように思われる。しかしその差異に関しては個

人差があるようである。

(23) sain asihata emu gise hehe *teile de* feliyerakû. (15回15丁表)

よき 嬢客は 同じ 妓女 ばかりには 通わない。

○好子弟不関一箇粉頭,

teile にあたる原漢語が《一箇》だけであるのも興味あることである。「同じ妓女」が特定の一人、例えば「桂姐」であれば、日本語で「桂姐ばかりには通わない」「桂姐だけには通わない」「桂姐ひとりには通わない」は、筆者には皆同じ論理の意味になるが、2番目の「桂姐だけには通わない」を「桂姐にだけは通わない」(桂姐以外の人には通う)の意味に取る人は多いようである。筆者は少数派なのかも知れない。満洲語の多くの用例が欲しいものである。

de teile の例を少し挙げる：

(24) damu u-yuwei-niyang *de teile* gidafi sarkû bihe. (81回17丁裏)

只 呉 月 娘 にだけは 隠していますから (月娘は) 知りませんでした。

○只瞞過月娘一人不知。

(25) fu hoki de ulebuki seci, damu fu hoki *de teile* ulebu (86回9丁表)

傳夥計 に 食べさせたいのなら 只 傳夥計 にだけ 食べさせなさいよ。

○要與傳夥計, 自與傳夥計自家吃就是了,

なお, *canggi teile* が1例ある。3.2. *canggi* の(30)の辺り参照。

3. *canggi*

3.1. 『満文金瓶梅』における *canggi* の使用の実際

既に2.1.1.で触れたが, *canggi* 46例中, 先行する語句に *damu* を有するもの10例(22%)で, *teile* の125/186(67%)より *damu* 率はかなり低い。また数詞との共起も2/46(4%)で, *teile* の34/186(18%)より低い。逆に *canggi* は *gubci* 《…じゅう》, *gemu* 《皆》, *jalu* 《いっぱい》, *jalu-*《いっぱいになる》とよく共起す

る。

canggi は、「teile という言葉にほぼ同じ。またどんな物であれ同種のものが非常に沢山あるのと言うときに terei《それ》canggi と言う」(『御製清文鑑』)、「但。止有。純是。維。凡物一様の狼多。與 teile 畧同。」(『清文彙書』)というように、「沢山、一杯」である以上、そのような単語と共起するのうなずかれる。

- (26) pan-gin-liyan fulgiyan giltasikû -i guwalasun gidahabi, uju de nicuhe ts'ui -i
 潘金蓮は 紅い 金欄の 袖無しを 覆い、 頭には真珠や翡翠が
 canggi jalufi, funghuwang ni caise be haidarame sifihabi. (15 回 04 丁表)
 一杯満ち満ちて 鳳凰 の 簪子 を 斜めに 差しております。
 ○潘金蓮是大紅遍地金比甲，頭上珠翠堆盈，鳳釵半卸。

- (27) holkonde emu dobori cûn-mei tolgin de geri fari pan-gin-liyan be sabufi,
 俄に 或る 晩，春梅は 夢に，うつらうつらと 潘金蓮を見ました。
 tuwaci, ujui funiyehe lekderekebi, beye gubci de senggi canggi
 目を凝らすと髪の毛は 乱れに乱れていて，体じゅうに 血がいっぱいに
 latuhabi. (88 回 10 丁表)
 ついています。(血だらけである)
 ○忽一日晩間，春梅作一夢。恍恍惚惚，夢見金蓮雲鬢蓬鬆，渾身是血，

3.2. canggi の接続

canggi も teile と同様，属格に続く例が多い。代名詞に続く例は，sini canggi が 2 例有る以外見つからない。指示代名詞の例は『清文鑑』の canggi の項の説明に，terei canggi sembi. 「terei canggi と言う」が有る。用例が少なすぎるが，恐らく teile と同様に属格接続だと思うられる。teile と大きく違うのは，canggi の後に助詞が来ないことである。teile の場合も be teileの方が teile be に比して倍以上も多いが，teile be が有るということは，その teile が前の名詞句と一層密接に統合しているように見える。canggi と後続動詞の間に助詞が割込ま

用例数	46
i 以外で終る名詞	10
i で終る名詞	5
(-)i canggi	20
be canggi	6
canggi be	0
-be canggi	4*
de canggi	0
canggi de	0
-de canggi	1**

* 含 babe 1 例 ** 含 boode 1 例

ないことは、その《しきりに、いっぱい》の如き語彙の意味と共に、少なくとも表面的には *canggi* が一層動詞を修飾していることを思わせる。同一の動詞の例は見出せないが、(28) の *gida-* と (29) の *gidaša-* とを比べてみよう。

(28) *damu tung-jy teile be gidahabi.* (100 回 10 丁表)

只 統 制 だけ を ごまかしています。

【夫である統制だけが騙されている。】 ○只瞞過統制一人不知。

(29) *damu mimbe canggi gidašambi kai.* (43 回 10 丁裏)

只私 (のこと) をばかり (しきりに) いじめているのです。

【いじめてばかり】 ○只欺負的是我。

前者 (28) の例では、春梅の夫である統制だけがごまかされていて知らないのであるが、他の人は皆知っているのである。「統制だけ」という限定された範囲のものがごまかされている。後者 (29) では、原漢文を見ても、満洲語訳に *damu* があることから、「私に限っていじめている」「私だけをいじめている」ように見えるが、全体の話から見ると、とても「私だけをいじめている」とは取れない。私のことを「いじめてばかりいる」少なくとも「私に限っていじめてばかりいる」とでもいう所であろうか。いじめるというと私、いつもいつもいじめるというと私だ、ということで *canggi* が使われるのであろう。

なお、*canggi* と *teile* の続けて出てくる唯一の例を見ると、*canggi* が後に来る動詞を修飾するのだとは言えないことが分る：

(30) *enenggi tere geli gūwabsi genefi boode niyalma akū, damu sargan jusei*

今日は あれが また 余所に行つて 家に 人がおりません。只 女中達
canggi teile funcehebi. (15 回 10 丁表)

ばかりしか 残つておりません。○今日他爹不在家、家裡無人、光丟着些丫頭們、

即ち *sargan jusei canggi* で《どれもこれも皆女中》ということになり、{{*sargan jusei canggi*} *teile*} で、「僅かに {どれもこれも皆女中} に限られたものだけ」が家に残っている、ということになるのであろう。

4. danggi

4.1. 今までの記述

- 『御製清文鑑』(康熙 47 (1708) 年序) : okini, wajikini sere gūnin. yaya bade sain labdu be ererakū, damu tere danggi bahaci okini wajikini sere jergi bade baitalambi. 「okini, wajikini の意. およそ好いとか多いとかを求めず, 只そんなのでも得られればそれでいい, というような所で用いる」[sula gisun -i hacin, duici, 12-37b]
- 『清文彙書』(乾隆 16 (1786) 年初刻) : <憑着那些之些那樣之樣的口氣如凡處好多不指望只得那些也罷了即 yaya bade sain labdu be ererakū damu tere danggi bahaci okini wajikini 也. 乃 okini wajikini 之意>
- Gabelentz, H. C. von der (1864 (同治 3) 年) *Sse-schu, Schu-king, Schi-king in Mandschuischer Übersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch*, II. Heft. Wörterbuch. Leibzig.
ein klein wenig.
- Захаровъ, Иванъ (1875 (光緒元) 年) *Полный Маньчжурско-русскій Словарь*. Санктпетербургъ.
только бы, лишь только бы, желательная частица, напр. ere —: только бы это; tere —: только бы того ..., **sain labdu be ererakū, damu tere danggi bahaci okini (wajikini)**, не ожидаю слишкомъ много хорошаго, лишь бы только получить то; см. **manggi**.
- 羽田亨 (1937) 『滿和辭典』, 京都.
..... だけ. さへ. まづそれだけ [18. 散語五 : 就是那個]
- Hauer, Erich (1952-1955) *Handwörterbuch der Mandschusprache*. Tokyo - Hamburg - Wiesbaden.
wenigstens. **sain labdu be ererakū, damu tere danggi bahaci okini wajikini** ohne auf viel Gutes zu hoffen, soll man doch schließlich wenigstens das bekommen können.
- 山本謙吾 (1954) 「意義素假定の一例——滿洲語文語の一活用形について——」

『言語研究』25, pp. 1-18

danggi 〈～だけ, ～をかぎり〉

danggi ← **donggi* (*manggi*, *canggi* え【sic!】の類推). cf. *dolo*; *dosi*; *dolo-ri*,
dorgi 〈ある範囲内, 内側〉(p. 13)

- Norman, Jerry (1978) *A Concise Manchu-English Lexicon*. Publications on Asia of the School of International Studies, 32. Seattle-London.

at least, a little bit

- 福田昆之 (1987) 『満洲語文語辞典』, 横浜.

〔副〕[就是那個]. せめて. 少なくとも… だけでも. 【例略】

- 安双成主編 (1993) 『滿漢大辞典』, 遼寧民族出版社.

〔代〕那么一点, 那么一些: 【例略】

- 格吐肯・扎魯阿編 (1994) 『滿漢辞典』, 新疆人民出版社.

就是那個

- 胡增益主編 (1994) 『新滿漢大詞典』, 新疆人民出版社.

[小] 表示讓步: 就那么一些: *yaya bade sain labdu be ererakuu, damu tere danggi bahaci okini*. 〈50・其〉任何地方都不指望得到好多, 只要得到一些也就够了. *si minde antaha ebure huuwashan i boo be honto ho giyan danggi bu*. 〈13・廂〉你只要借給我半間客舍僧房就行. [你借與我半間儿客舍僧房.]

4.2. 『満文金瓶梅』における *danggi* の使用の実際

『満文金瓶梅』には *danggi* は僅かに 1 回しか出てこない:

- (31) *suwe tuwacina, cahūngga jaka, gūwa emu gisun tucire*
あなた方 御覧なさい! 口の減らない 奴. 他の人が 一ことも 喋らない
undede, i angga biyadar sembime, geli
うちに, この人は べらべら 喋りまくっているかと思うと, 今度は
fuhešeme niyalma de laidarangge eigen boode
ごろごろ転がり回って 人 に 言いがかりをつけるんだ. 亭主がうちに

jihe manggi, mimbe *danggi* unggicina, sini uttu
 帰ってきたら、私(を)なんか 追出しちまえばいいのよ。あんたがそんなに
 cahũdara de, yaka sinde gelembio. (75 回 39 丁表)
 大騒ぎしたって 誰か あんたのこと 怖がるとでも思ってるのかい？

○你看他嘴頭子就相淮洪一般。他還打滾兒賴人，莫不等的漢子來家把我別變了！
 你放恁個刁兒，那個怕你麼？

4.3. *danggi* の接続

1 例のみの (31) で *mimbe* という文成分としての対格形で出ている。1 例し
 なくて、よく分らない。

5. *manggi*

5.1. 今までの記述

canggi に似た *manggi* のことは辞書類には余り明瞭に書かれていない。

- Захаровъ, Иванъ (1875 (光緒元) 年) *Полный Маньчжурско-русскій Словарь*.
 Санктпетербургъ.

сх. *canggi*: сплюшь, только лишь, сх. *danggi*:

- 福田昆之 (1987) 『満洲語文語辞典』, 横浜.

(2) …なのに、この形式は *manggi* が形容詞に附属する。(3) だけ。ばかり。【例
 略】

- 胡增益主編 (1994) 『新滿漢大詞典』, 新疆人民出版社.

*manggi*¹ [副] 一味地, 只, 只顧: 【例略】

- 山本謙吾 (1954) 「意義素假定の一例——満洲語文語の一活用形について——」
 『言語研究』25, pp. 1-18.

manggi が^s *amala*, *amari* と同じ活用形と連結し、又註 (9) [*ifan manggi tenggeri*,
julen manggi ucun, *baibi erebe baita obufi tacici*, … 琵琶の後には三弦 小説の
 後には歌と無聞矢鱈にこれを仕事にして習えば (San. 【「三合語録」道光 9
 (1829) 年序】300b)] のごとき形式にも連結する点から見て, *amala*, *amari*,

amasi, amargi, amaga などと並んで *amanggi (→manggi) であった可能性が考えられる。(p.13)

上の〔補註〕1. にのべた推定は、manggi が canggi, danggi と同様《～だけ》を意味する文脈にも用いられる習慣があることを示す次の如き例によっても支持されるであろう。【例略】又註(9)にも掲げた様に【gicuke manggi 可愧】「形容詞」に連結する場合も上と同様に考えてよいと思うが、その連結はやや固定した慣用的意味を有する連合をなすものが多いようである。【例略】(p.13)

福田(1987)に《…なのに》の項目を立てているのは解しかねる。

manggi が teile や canggi と大きく異なる点は、形動詞に続いて《…した後で》の意に用いられ、命令形に続いて《…するや否や》の意に用いられること、属格助詞に続いて《…に対して、と》の意に用いられること(Захаровъ 1875 の manggi の項の最後に *вм* 【вместо】 , 【sic!】 *baru: къ, съ.* とあり、『満文金瓶梅』に1例ある *sini manggi gese sasa akû dere.* <不和你一般見識>(75回27丁裏)《あなたがたとは違うんですもの。》がそれであるなら)、他に、teile、寧ろ canggi と似た《ばかりいっぱい》の如き意に用いられながら、(A) この manggi だけが形容詞に先行されること、《…に対して、と》の意でない限り、(B) 属格に先行されないこと、である。canggi と同じく助詞は後続しない。

5.2. 『満文金瓶梅』における manggi の使用の実際

5.2.1. 名詞・代名詞の後

(32) *mini beye gubci de nure manggi sisabuha* (68回17丁表)

俺の 体 じゅう に 酒 だらけに こぼしやがって。○使促恰灌撒了我一身。

(33) *nainai sini jalin emu mudan ging bithe šuwaselafi, damu i*
奥様 あなたの ために 一 度 お経を 印刷したもんだから、只あの人
manggi jabšaha. (62回6丁表)

ばかりやたらに 得してるんですよ。○與你老人家印了一場經，只替他趕了網兒。

5.2.2. 助詞の後

- (34) ere emu udu inenggi hayan edun geli dekdere jakade, damu terei jaka de
この 何 日 か みだらな風が また 起った もんだから 只 あの人の所に
manggi sirkedembi. (74 回 18 丁裏)
ばかり まといっているのよ。○這兩日又浪風發起來、只在他前邊纏。

5.2.3. 形容詞の後

manggi 全 28 例中 21 例が形容詞の後に来ている。形容詞の内訳は：*gicuke* <9>
《恥ずかしい》, *jilakan* <3>《憐れな》, *hacuka* <2>《きたならしい》, *hatacuka* <2>
《ぞっとする》, *derakû* <1>《恥知らずな》, *nantuhûn* <1>《汚い》, *fekcuhun* <1>
《渋い》, *šahûrun* <1>《冷たい》, *usacuka* <1>《いたましい》である。多少の例を
挙げよう。

- (35) *hatacuka manggi*, bi geli terei emgi uttu efimbio,
ぞっとするわ！ 私が また あの人の と こんな風に 遊ぶものですか！
haji sini gese mini gûnin de acahangge akû, (17 回 4 丁表)
ねえ、あなた みたいに 私の 氣に入った人は いませんわ！
○奴與他這般頑要、可不碇碇殺奴罷了！誰似冤家這般可奴之意、

- (36) *looye -i emgi acan fakûri etuhe gese*,
旦那様と もやいっこで一つパンツを はいてる ようなものよ。
derakû manggi, (75 回 35 丁裏)

恥知らずだったらないわ！ ○與爹兩個合穿着一條褲子、沒廉耻、

- (37) *gege -i tere emgeri henduheci ebsi, we terei baru ai baita be*
おねえさまが ああ ひとたび 仰って 以来、誰が あの人の と 何 事か
deribuhebi. gicuke manggi, (79 回 22 丁表)

はじめたりしましょう？ 恥ずかしい！

○自從姐姐那等說了、誰和他有甚事來？倒沒的差人子刺刺的。

- (38) *atanggici ere ice kooli be deribuhe. nantuhûn manggi*,
何時から こんな 新しい こと はじめたのよ？ 厭らしい！
sargan juse de sabubume ai demun. (18 回 19 丁表)

女中に見せて、みっともない！

○從幾時新興出來的例兒，怪刺刺教丫頭看答着，甚麼張致！

- (39) bi tere be tuwaci mujakû gocishûn doronggo, niyalma be sabuha de,
私 あの人を見ると とても腰が低くて 礼儀正しくて、人に会ったら
urui uju gidambi, jilakan *manggi*, si terebe ainu uttu
じっと 下向いてるし。可哀想に！ あなた あの人を 何でそんなに
baidalambi. (19 回 12 丁裏)
打ち懲らすの？

○我見他且是謙恭，見了人把頭只低着，可憐見兒的，你這等做作他！

5.3. *manggi* の接続

manggi に先行する助詞無しの名詞・代名詞は *nure* と *i* しか例がない。主語代名詞であるにせよ，代名詞が主格で接続しているのは *teile* や *canggi* と大きく違う所である (40) ((33) に既出)。属格の後には《只》の意味の *manggi* は続かない。

用例数	28
助詞無しの (代) 名詞	2
be <i>manggi</i>	2
de <i>manggi</i>	3
形容詞	21

- (40) nainai sini jalin emu mudan ging bithe šuwaselafi, damu i
奥様 あなたの ために 一度 お経を 印刷したもんだから，只 あの人
manggi jabšaha. (62 回 6 丁表)
ばかりやたらに 得してるんですよ。○與你老人家印了一場經，只替他趕了網兒。

上の例は *damu* に続いており《僅かにあの人だけ》という限定のように取れて，意味的に *canggi* より *teile* に近く見えるかも知れないが，やはり「あの人ばかりやたらに儲けていて」の意だと思われる。他の名詞に続く例 (32) *mini beye gubci de nure manggi sisabuha* 《俺の体中に酒をいっぱいこぼし (て酒だらけにし) た》にせよ，他の名詞助詞連続に続く形 (34) 等にせよ，いずれも《しきりに…する》の如き意味であり，また必ず助詞より後に来るという点からも，*teile* よりは *canggi* に近いようである。その意味から，多く形容詞の後に続いて《非常に…だ，…ったらない》のような意味になるのであろう。

6. まとめ

6.1. teile

teile, canggi, manggi, danggi の中で頻度は teile が最高である。少なく限定して、「たったこれだけ」「僅かにこれしかない」のような意。限定する数詞や damu とよく共起する。属格接続が本質の形式名詞のようであるが、名詞・指示代名詞には不定格にも続く。しかし、人称代名詞には属格にしか続かない。teile と統合する属格助詞は teile の要求格であるにすぎず、文成分としての属格・具格の性格は持たない。しかし、対格助詞と与・位格助詞は、それぞれ、文成分としての対格と与・位格の機能を有している。teile は格助詞より後に位置することが多いが、前に位置することもある。

「…ばかりでなく」の意味で teile akû と teile waka が用いられる。「できるだけ」の意味で mutere teile と mutere-i teile が用いられる。enenggi teile が「(今までと違って) 今や」「今になって始めて」のような意味で用いられる。

6.2. canggi

使用頻度は teile の4分の1にも満たない。teile が「僅かにこれだけ」と少なく限定しているのに対し、canggi は、「…ばかりがやたらに多い」という点を浮彫りにするものと思われる。「で一杯、だらけ、ばかり(沢山)、しきりに…してばかり」等々の訳語の当てることが多い。限定でない故、damu との共起は teile の3分の1に満たず、数詞との共起も遙かに低い。その反面、gubci 《…じゅう》, gemu 《皆》, jalu 《いっぱい》, jalu- 《いっぱいになる》等とよく共起する。teile と同様に属格に続くもののようであるが、不定格名詞にも続いている。ただ、指示代名詞・人称代名詞の不定格接続は、『満文金瓶梅』の限りでは、見られない。形動詞接続も『満文金瓶梅』の中には見つからない。teile と違って、格助詞は必ず canggi の前に来ている。canggi teile という連続が1例ある。

6.3. danggi

mimbe に続く 1 例しか『満文金瓶梅』には見出せない。

6.4. manggi

完了形動詞に続いた《… した後で》、動詞命令形に続いた《… するや否や》、属格に続いた《… に対して、と》の他に、canggi に似た意味の manggi が可成り用いられている。《ばかりいっぱい》の如き意味かと思われる。danggi はいざ知らず、teile や canggi と違う点は、属格に先行されない点と、形容詞に先行される点である。形容詞との共起は顕著に多い。《… に対して、と》の意でない限り属格に先行されない故、人称代名詞でさえ主格形に続く。canggi と同じく助詞は後続しない。名詞句に続いて《… ばかりやたらに… する》、形容詞に続いて《非常に… だ》《… ったらない》の如き意味になる。